

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 76 (1949)  
**Heft:** 9

**Artikel:** Trâo coyenâ fâ remotsî : po lè z'artilleu  
**Autor:** Fridolin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-226969>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Trâo coyenâ fâ remotsî.**

*Po lè z'artilleu.*

Vo séde que lè z'artilleu lâi a cinquante an stâo dzo que l'ant fondâ 'na sociétâ de camerardo que noutron générat l'è président d'honneu. Mâ, bin devânt cein, lè z'artilleu l'avant dza 'na tanabllia que lâi desant la « Sociétâ dâo corps d'artillerie » que l'ètai dâo vilhio. Justameint dein mon pâilo à mè, Fridolin, lâi a on papâi de 1814 que sè dit que mon rièrê-père-grand l'a payî quarante-houit franc po eintrâ dein la sociétâ de la « grenâda dzauna ». Mè seimbllio lè vère oncora clliâo anchyan (*Vieux*) avoué lâo schako, et lâo moustatse, que tsantâvant à sè ron-tre la coraille :

*Artilleurs, mes très chers frères,  
A vos santés vidons nos verres  
Et répétons ce gai refrain :  
Viv' l'artilleur et le soldat du train.*

Et quand l'oûyant djuvî la retraite, failâi lè z'oûre :

*Et vous, les vaillants artilleurs,  
Hardis, mais batailleurs,  
Il faut, il faut partir ailleurs.  
Oui, guette  
Petite fillette  
Mutine  
Qui sut te refuser  
Un baiser.  
Te disant ; Non, pas ce soir !  
Au revoir  
Et bonsoir.  
Car on bat la retraite,  
Allons, que l'on s'apprête.  
Ah ! rentrez vite dans vos quartiers,  
Ou bien malheur à vous, gais troupiers.*

Clliâo vilhio z'artilleu ! Avoué lâo canon de sti teimps que fasant dâi débor-donnâye à épouâiri Berne, mimameint Paris. Cliau que n'ant pas oyû clliâo ronnâye dâo tonnerre n'ant rein oyû ! Crré nom ! Et pu que l'avant la leinga âo mor, allâ pû. Faillâi pas lè coyenâ, on ètai refé âo tot fin. Quemet lo vilhio Djan Vierdzet, lo calonnié, l'avâi rebriquâ Pierro Toupenatse, on tot croûyo citoyen (s'ètai-te pas fé affrantsî, clli rebouille-bâosa). Dan Pierro Toupenatse n'avâi-te pas mourgâ on djor lo brâvo calonnié Djan Vierdzet ein lâi deseint :

— Po ître artilleu, ein a que dyant que faut ître grand, gros, fort et *bête* !

Et Djan Vierdzet lâi avâi sé sta reponse :

— Vâi, mâ ye dyant assebin que por ître on croûyo guieux quemet tè, lâi a pas fauta d'ître ne grand, ne gros, ne fort... ma *bête*, oï !

Medze clli matafam, sacré Toupenatse !

Ah ! clliâo vilhio z'artilleu, san-te pas quemet lè calonnié d'ora, suti que dâi renâ ! Respet !

*Fridolin et io copain.*

**Qui s'y frotte s'y pique**

(Traduction libre.)

*Voici une petite histoire dédiée à nos bons amis les Artilleurs, lesquels s'apprêtent à fêter dignement le cinquantième anniversaire de la fondation de leur vaillante Société, dont notre cher Général est le président d'honneur.*

*Suspendu au mur dans ma chambre, sous la vieille pendule neuchâteloise dont la voix de crêcelle égrène les heures, un diplôme au papier jauni par les années atteste que mon arrière-grand-père fut reçu, le 25<sup>me</sup> Juin 1814, membre de la Société du Corps d'Artillerie, dont tous les avantages lui furent conférés après payement de la somme rondelette de quarante-huit francs anciens.*

*Je laisse s'envoler mes pensées vers ces disciples de sainte Barbe qui vécurent l'épopée napoléonienne et connurent aussi la douceur de vivre au bon vieux temps. Alors, de bien loin, il me revient porté sur les ailes invisibles*